

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

59

RINCONADA

Maestro MARÍA LUVINA FRÍAS

Escuela Nº 69

Fojas 12

OBSERVACIONES

Localidad. - Rinconada
 Escuela. - Nacional N.º 69
 Maestra. - María Livina ^{Trías}
 Persona que las narra. - Carmen de Castro
 Edad. - 68 años.

Supersticiones

Las plantas que no dan fruto a su tiempo
 se castigan el día de San Juan, debiendo
 hacerlo un Juan y pedirlo otro del mismo
 nombre, para que produzcan el año venidero.

En la casa que hay planta de pasión
 no caen rayos ni centellas.

+ Cuando llora una paloma en rama seca
 anuncia muerte de un miembro de familia.

Las chuñas anuncian el mal tiempo con sus
 gritos.

Cuando se va por un camino y se atraviesa
 una víbora, es porque va a suceder una
 desgracia.

+ Cuando pasa un lechuzo cerca a la casa
 y grita, anuncia muerte.

Cuando el gato se lava la cara anuncia
 visitas que vienen según del lado que mire
 primero.

Que cuando aparece una luz azul en una casa
 antigua es porque hay plata enterrada.

X. Que cuando la persigue una araña
o manífera blanca anuncia suerte.

Principiar un trabajo el día martes
hay algun inconveniente para hacerlo.

Localidad. - Rinconada
 Escuela. - Nacional N.º 69
 Maestra. - Maria Lucrecia Trias
 Persona que las narra. - Terapcia Guerra
 Edad. - 57 años

Curanderismo

La enfermedad de neumonia se cura
 Con el hizado de chine.

La mordedura del perro se cura
 Con el pelo del mismo perro.

El eucalipto sirve para desinfectar las
 habitaciones, contiene una esencia podero-
 samente antiséptica. Como uso interno se
 emplea para curar varias enfermedades.

La violeta, la infusión de violeta cura los
 padecimientos del pecho y cura la tos.

La flor fresca del saucos ~~es~~ purgante
 Cuando están secas pierden esta propiedad.
 Y se convierten en sudoríficos, curan el resfriado
 y el estomago.

Las hojas de moyal se emplean como un reme-
 dio poderoso para las escrófulas y ataca-
 dos de enfermedades nerviosas.

La Cáscara verde de la nuez fresca, puesta
 en aguardiente constituye un licor estoma-
 cal bastante estimado.

Localidad. - Rinconada
 Escuela. - Nacional N.º 69
 Maestra. - Maria Juvenal Vivas
 Persona que lo narró. - Jacinto Correa
 Edad. - 79 años

Dichos Criollos

Si hubiera grasa cebolla y sal
 haríamos sopa si hubiera pan.

Si hubiera pan una olla y grasa
 haríamos sopa si hubiera brasas.

Si hubieran brasas pan y una olla
 haríamos sopa si hubiera cebolla.

Me han dicho que has dicho un dicho
 Un dicho que he dicho Yo.

El que te ha dicho mentis.

Y en caso que te hubieran dicho

Ese dicho que tú has dicho que han dicho

que he dicho Yo;

Dicho y redicho quedo.

Ese dicho que tú has dicho que han

dicho que he dicho Yo.

Eso yo no lo sé, tal vez el patón sabrá
 Como soy peon de la finca preguntale
 al capataz.

Esta noche va a llover.

Mañana va a ser el barro.

Meta la mano al bolsillo

Convide con un cigarró.

habla
 y
 X

Localidad. - Rinconada
 Escuela. - Nacional N.º 69
 Maestra. - Maria Luvinia Frias
 Persona que los narra. - Jose Barrios
 Edad. - 80 años

Adivinanzas

Una vieja jorobada
 Con un hijo enredador
 Unas hijas muy hermosas
 Y un nieto predicador.
 Solucion. - La para, el carnicero, las uvas
 y el bonacho.

En una red bien tendida
 Que sus nudos no se ven.
 Y durar toda la vida
 En esta red de pescar
 Otros claman por salir
 Otros claman por entrar
 Solucion. - El matrimonio.

Yo soy un mozo.
 Alegre y bizarro
 Gasto doce damas
 Para mi regalo
 Todas van en coche.
 Y gastan su cuarto
 Todas llevan medias
 Pero no zapatos.
 Solucion. - Reloj

Localidad. - Finca "Poito"⁵
 Escuela. - Nacional N.º 69
 Maestra. - Maestra María Juana Trias
 Persona que la narró. - Manuel Baigorria
 Edad. - 19 años.

Queda

I
 Todos los que se casan
 En día Viernes
 Viven^{an} muchos años,
 Si no se mueren.

II
 Si no se mueren, si,
 Esto es muy cierto.
 Yo me casé un día Viernes
 Y no me he muerto. X

III
 Cuatro camisas tengo
 Las cuatro vendo
 Para comprarme un coche
 Que no lo tengo.

IV
 Que no lo tengo, si,
 Taja que trisa,
 Parcaré yo en coche
 Y sin camisa.

Localidad. - Pinconada
 Escuela. - Nacional N.º 69
 Maestra. - Maria Luvinia Trias
 Persona que lo narra. - Domingo Riverol
 Edad. - 93 años

Relaciones del Pericon.

Al cabo llegastes mi alma
 Que te estaba esperando
 Camillas de feno viejo.
 Cara de jotes ayunando.

Si tu casa fuera pasto
 Y yo un trío de mancarón
 Me moriria de hambre
 Por no darte un mordisón

Mi padre me pega palos
 Porque le pido curarido
 Pujan palos y más palos
 Y hacen lo que le pido.

Por esta calle me voy
 Por la otra pezo la chulla
 La relación que me has dicho
 Es como tu abuela la tuerta.

Esta calle está mojada
 Parece que ha llovido
 Son las tabas de esta chusa
 Que quiere hablar con migo.

Localidad. — Rinconada "Poito"⁷
 Escuela. — Nacional N.º 69
 Maestra. — María Luvinia Frías
 Persona que la narró. — José Galván
 Edad. — 68 años
 La conocen varias personas

Gato

I
 Margarita, muchacha,
 Tu madre viene
 Besile una mentira
 Antes que llegue

II
 Para bailar el gato,
 Mi vida, se precisan cuatro,
 Dos niñas buenas mozas,
 Dos mozos guapos.

III
 Quisiera ser como el gallo
 Que a la madrugada canta,
 El que duerme en cama ajena
 Muy temprano se levanta.

IV
 Por cortar frutos nuevos
 A un árbol me subí
 Se me quebró la rama
 Y al suelo me caí.

Localidad. — Rinconada 8
 Escuela. — Nacional N.º 69
 Maestra. — María Lucrecia Rojas
 Persona que lo narró. — Antonio Rojas
 Edad. — 64 años

Canción popular

La Cocinera

Malaya la cocina, malaya el humo,
 Malaya quien se fia de hombre alguno.
 Porque con tales, porque son tales
 Que hasta en el mismo cielo caramba son informales.

Yo comparo a los hombres con las abejas:
 Chupan diversas flores, luego se alzan;
 Aunque de paso, aunque de paso
 Todas las flores llevan caramba en su picotazo.

Aunque quieras a un hombre más que a tu vida,
 Maltrato siempre ingrato serás querida.
 Porque los hombres, porque los hombres
 Cuando se ven queridos, caramba no corresponden.

Yo atorrezco a los hombres en tal extremo,
 Que si en el cielo hay hombres, yo me condeudo
 Y los maldigo, y los maldigo
 Del que llevo en el alma, caramba de ese no digo.

Me Confesé a un cura, y era un holera!
 Me dio por penitencia, que lo quisiera.
 Y yo lo quise, y yo lo quise
 Porque las penitencias, caramba debe cumplirse. X

Localidad Rinconada 9
 Escuela Nacional N.º 69
 Maestra Maria Juvenal Trias
 Persona que lo narra . . . Miguel Castro
 Edad 73 años

Cantos populares Las Cuatro Cosas

I
 Mi bien, cuatro cosas pido
 Esta ha de ser la primera
 Que para cuando yo muera
 No me echés al olvido.
 Prenda que tanto he querido
 Corazón de entre amarguras
 No he querido a otra criatura
 Con el extremo que a ti
 Acuérdate siempre de mí
 Mi amor, mi bien, mi riqueza.

II
 La segunda, es buena vida,
 Cuando yo me esté muriendo
 No estés donde te esté viendo
 Que moriré desesperado
 Cuando ya amortajado
 Me veas envuelto en tu hábito y velo
 Llorarás si tienes duelo
 Al ver mi triste desvio,
 Así no llores bien mío,
 Trata de tener Consuelo.

III

La tercera es vida mía,
 Que desde el punto en que muera.
 Por Dios que neces quisiera
 Por tanto que te he querido
 Nunca nuestros desconsuelo
 Siempre muestra tu alegría
 Que verás morir tu cielo.
 En un continuo penas,
 No me ayudes a llorar,
 Trata de tener Consuelo.

IV

Por fin mi dueña querida
 La última te pido a vos
 Que nunca quieras a dos
 En el resto de tu vida
 Que te llames despedida
 Ya que la muerte me apura
 Adios, mi bien, mi rienda,
 Adios para siempre, adios,
 Despidámonos los dos.
 Que muero en mi desventura.

Localidad. - Rinconada
 Escuela. - Nacional N.º 69
 Maestra. - María Lucrecia Torres
 Persona que los narra. - María de Olvera
 Edad. - 80 años.

Poesías que cantan las madres.
 Arrullos.

Señora Santa ana,
 Que dicen de vos.
 Que soy soberana
 Y abuela de Dios

Dormite niñito
 Que tengo que hacer
 Lavar los pañales
 Y sentarme a coser

María lavaba
 Los ricos pañales
 San José los tiende
 En los romerales.

Almorra cata
 Que pario la gata
 Pideo burriquitos
 Y una zambapata

Dormite niñito,
 Dormite por Dios,
 Por los Capachitos
 De San Juan de Dios.

11

Localidad. — Ruismada "Poeto"
 Escuela. — Nacional N.º 69
 Maestra. — Maria Lucrecia Trias
 Persona que lo narró. — Joaquin Gutierrez
 Edad. — 90 años

Estilo Criollo

Viva mil veces quien ama,
 Viva quien sabe querer,
 Viva quien está adorando
 Y quien corresponde bien,
 Viva quien está adorando
 Y quien corresponde bien,
 Caramba y si Caramba y no
 Tu eres ingrata, yo no lo soy
 Tu amor es causa de una pasión.

Entre millares de amantes,
 Yo soy quien llevo la palma
 Con letras de oro que dicen
 Viva mil veces quien ama,
 Con letras de oro que dicen
 Viva mil veces quien ama,
 Caramba y si, Caramba, y no,
 Tu eres ingrata yo no lo soy,
 Tu amor es causa de una pasión.

No es amante quien separa
 Los riesgos de dar parecer
 Quien ama no mira estorvo,
 Viva quien sabe querer
 Quien ama no mira estorvo
 Viva quien sabe querer.
 Caramba y si, Caramba y no
 Tu eres ingrata, yo no lo soy

(104)
Tu amor es causa de una pasión.

Que grandes premios merece
Si sabes mi bien porqué,
Porque vive adorando

A quien corresponde bien,
Porque vive adorando

A quien corresponde bien
Caramba y si Caramba y no.

Tu eres ingrata y no lo soy
Tu amor es causa de una pasión.

Localidad - Rinconada Poquito
 Escuela - Nacional N.º 69
 Maestra - María Lucrecia Trías
 Persona que la narra - Samuel Duran
 Edad - 74 años

Tradición popular sobre el Poquito

En tiempos que el Departamento del Poquito era un terreno poco cultivado, existía una viejita que la llamaban tía Mariana, quien por decir tenía una mina en una de las serras más cercanas y cuando ^{trava} saca el oro que sacaba de ella lo lavaba en una pequeña vertiente que había en Calle Mendoza, donde los majeros bajaban a beber y proveerse del agua necesaria, de aquí el origen del nombre de "Poquito" que actualmente conserva este departamento.

Estigmos que vieron a la tía Mariana cuando hacía subterranes la vieron partir por una Calle denominada de los Gauzones, con dirección al cerro, en un barrito como así mismo a su vuelta, la vieron lavar en el pequeño vertiente las pepitas de oro, que adquiría en sus explotaciones las que cambiaba en los almacenes de aquellos tiempos por azúcar yerbá y otros artículos: esto es cuando no recibía el importe de su venta en dinero efectivo, por aquellos tiempos había gran entusiasmo minero. Entre los cateadores buscadores de minas ahora y siempre ha llamado la atención de todos el fin de encontrar el misterioso tesoro y se dice misterioso porque con varios los levaderos y guana tubos que incidentalmente hallaron las taperas y el pozo de donde tía Mariana.

114
9
sacaba el codiciado mineral.
Según dicen el devorero vulgar,
pero con casualidad de que al
volver en persecución del hallazgo
se les perdía de vista y jamás pu-
dieron dar con ella.

La tradición vulgar por simples con-
jetura ha hecho valer la creencia de
que tía Mariana extraía las pepitas de
oro de un lavadero y no de su propio
vaca-mina. Con los recursos que tía
Mariana pudo adquirir con su habil
industria, se compró una cabaña en Trini-
dad, Calle Colombia de donde hacía sus expe-
dientes, y donde pasó sus últimos días
sin que jamás confesara a su familia
el secreto de su fuente de recursos, quienes
se interesaban en heredarla.